

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucí)**

**Práci předložila studentka: Dominik DELIČ**

**Název práce:** *Komentovaný překlad vybraných publicistických textů*

**Hodnotila:** Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem předložené bakalářské práce je primárně vytvoření překladu zvolených publicistických textů, které se váží k tematické oblasti ekologie. Cíle se podařilo v plném rozsahu dosáhnout.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Po teoretickém úvodu do problematiky překladu, kterou autor pojal jako kompilaci známých faktů, následuje vlastní výsledek autorova překladatelského úsilí, který je jádrem a nejpodstatnější částí celé předložené práce. Na přeložené texty navazuje komentář, v němž nalezneme praktické postřehy z procesu překladu vybraných textů. Na rozdíl od překladů samotných jsou teoretické pasáže i souhrnný komentář nepřilíživým pokusem o zachycení specifík překladu publicistických textů v kombinaci s odbornou terminologií z oblasti ekologie. Na těchto částech měl autor více zapracovat a propojit je dle pokynů vedoucí intenzivněji se zkušeností při převodu zvolených textů i s potřebami překladatele pro zdařilé vypořádání se s výzvami textu této stylové oblasti. Přesto svým praktickým přínosem a předvedením zdařilé aplikace překladatelských postupů hodnotíme práci celkově kladně.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předložená bakalářská práce dokazuje, že není vždy snazší cestou psát text v mateřském jazyce. Autorovi vyloženě „nesedí“ odborné vyjadřování a neovládá jej příliš ani česky. Matoucí jsou i interpunkční pochybení, kde cítíme silný interferenční vliv anglického jazyka, bohužel v češtině chybějící interpunkce vede až k významovým posunům.

Naštěstí se jazyk překladu výrazně liší, texty jsou napsány čtivě a dobře stylizovány. A ačkoliv by zasloužily ještě závěrečnou korekturu, vlastně překračují úroveň toho, co lze dnes v české publicistice běžně číst.

Oceňujeme i zachování tradiční, logické struktury bakalářské práce, jejímž centrem je provedení překladu, jednotnost v citacích a odkazech na literaturu i dobré členění textu.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Domníváme se, že uvedené nedostatky předložené práce (určitá obsahová nedotaženost a nepropojenost a formální – zejm. jazykové – chyby) byly způsobeny určitým časovým tlakem, do kterého se autor dostal špatným odhadem při přípravě práce. Samotný proces překladu mu trval déle, než si myslel. Pracoval na něm intenzivně a na výsledku je to vidět. Ovšem podcenil trochu prostor, který by si zasloužila analýza teorie a pak i komentář vycházející právě z teoretických poznatků a vlastních překladatelských zkušeností. Právě tento moment musíme nejvíce vytknout. Vzhledem k velmi pěkně odvedené vlastní překladatelské práci volíme přesto celkově spíše pozitivní hodnocení.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

- a) Pokuste se explicitněji než v závěru práce shrnout, jakým výzvám čelí překladatel při převodu publicistického textu. Jmenujte alespoň tři a opřete je o konkrétní příklady ze své práce.
- b) Vyberte si z práce jedno souvětí a opravte v něm interpunkci. I pro překladatelskou práci je interpunkce velmi důležitá. Jako důkaz potřebnosti těchto znalostí, uveďte příklad vět, kde celkový význam mění pouze čárka ve větě či její pozice (věty nemusí být z předložené bakalářské práce).

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **velmi dobře**

Datum: 22. května 2022

Podpis: